Фразеологические сращения: дифференциация уникальных лексических компонентов (на материале русского и французского языков)

С.В. Максимец

Идиомы, в частности фразеологические сращения, представляют собой устойчивые структурно-семантические сочетания слов, значение которых не выводится из значений слов-компонентов, их составляющих [1, 1977]. Лексемы, формирующие подобные фразеологические единицы (ФЕ), десемантизируются, в результате чего общий смысл фразеологического оборота не определяется суммой значений отдельных слов [2, 1969].

В данной работе представлены ФЕ, отдельные лексические компоненты которых существуют только во фразеологии русского или французского языков. В компонентном составе именно фразеологических сращений актуализируется наибольшая часть лакунарных, безэквивалентных лексем. Уникальность компонентного состава ФЕ данной группы не вызывает сомнений, т.к. зачастую даже носитель языка не понимает смысла отдельно взятого из фразеологического оборота слова без консультации с историко-этимологическим словарем.

Сращения были дифференцированы на несколько подгрупп в соответствии с условно-тематической отнесенностью их уникальных компонентов.

В русском языке выделены следующие подгруппы:

1) ФЕ, содержащие устаревшие, архаичные компоненты: «за тридевять земель» (в устаревшей девятеричной системе «тридевять» означало число 27) в значении «очень далеко»; «аршин с шапкой» [данный компонент ФЕ является устаревшей мерой длины, равной 0.71 м [3, 2005] в значении «человек очень маленького роста»; «один как божедом» [божедом – смотритель убогого дома, в котором собирались тела самоубийц, казненных,

утопленников и т.д., которые лежали там до определенного праздника в ожидании погребения [3, 2005] в значении «одиноко, не общаясь с другими людьми»; «всем колхозом» [колхоз – производственное объединение трудящихся крестьян для коллективного ведения хозяйства [3, 2005] в значении «вместе, сообща»; «сандарак вить» [сандарак – канцелярская принадлежность, кусочек смолы, которым затиралось выскобленное на бумаге место [3, 2005] в значении «томиться в вынужденном безделье» и т.д.

2) ФЕ, имеющие в своем составе заимствования из других языков: «нести абракадабру» (древнеиудейский) в значении «говорить нечто абсолютно непонятное и крайне глупое»; «баш на баш» (тюркский) в значении «одно взамен другого»; «ни бельмеса» (татарский) в значении «совершенно ничего не понимать в каком-либо деле»; «задавать лансады» (французский) в значении «стремительно убегать, спасаясь от опасности, преследования»; «петь осанну» (древнееврейский) в значении «превозносить кого-либо»; «запанибрата быть» (польский) в значении «быть с кем-либо в коротких отношениях, на «ты»; «давать прочуханку» (украинский) в значении «устроить взбучку кому-либо»; «на свой салтык» (тюркский) в значении «по-своему, на свой лад»; «выпить фиал» (греческий) в значении «насладиться жизнью»; «хурда-мурда» (азербайджанский) в значении «мелкий скарб, пожитки»; «на цугундер» (немецкий) в значении «подвергнуть наказанию, расправе»; «пай-мальчик» (финно-угорский) в значении «очень покорный, послушный человек» и т.д.

3) ФЕ с лексемами, полученными с помощью оригинальных способов словообразования: «нести ахинею» [ахинея – речевая переделка названия города Афины [3, 2005] в значении «говорить сущий вздор»; «дубина стоеросовая» [необычная словообразовательная модель: стоеросовый – растущий стоя, т.е. прямо [3, 2005] в значении «о крайне тупом, глупом человеке»; «дундук дундуком» [слово «дундук» по происхождению связано с фамилией президента РАН пушкинской эпохи Дондукова-Корсакова [3, 2005] в значении «об абсолютно глупом, крайне тупом человеке»; «нести

галиматью» [происхождение данного компонента ФЕ связывают с именем парижского врача Галли Матье, умевшего смешить своих пациентов до их полного выздоровления [3, 2005] в значении «говорить вздор, чепуху»; «хаптус гевезен» [компоненты фразеологизма этимологически восходят к двум немецким вспомогательным глаголам «haben (иметь)» и «gewesen (быть)», а также присутствует фонологическая корреляция с русским просторечным глаголом «хапать (быстро хватать)» [3, 2005] в значении «брать взятку»; «сделать осаже» [перифраза глагола «осадить» на французский манер [3, 2005] в значении «урезонить кого-либо»; «фоном ходить» [компонент ФЕ репрезентирует связь со словом «von» – частицей перед некоторыми немецкими дворянскими фамилиями [3, 2005] в значении «важничать» и т.д.

4) ФЕ с компонентами из старославянского, древнерусского или церковно-славянского языка: «шуйца и десница» (шуйца – левая рука, десница – правая рука) в значении «об истинной и лицемерной сторонах человеческой натуры»; «и иже с ним» (местоимение со значением «который(ые)») в значении «и те, которые с ним; единомышленники»; «беречь как зеницу ока» (зрачок) в значении «исключительно заботливо оберегать что-либо»; «погибоша аки обри» [выражение из древней русской летописи «Повесть временных лет», которое дословно означает «погибли как авары» [3, 2005] в значении «о ком-либо или чем-либо, исчезнувшем без следа»; «тем паче» [форма сравнительной степени от общеславянского слова «пакъ», которое означало «опять, обратно, еще» [3, 2005] в значении «тем более»; «яко тать в нощи» [выражение из церковнославянского текста с буквальным значением «как вор ночью» [3, 2005] в значении «неожиданно, внезапно» и т.д.

5) ФЕ с лексемами из диалектных или областных разновидностей русского языка: «разбирать дрязги» (мелкие щепки, древесный сор) в значении «сплетничать, с удовольствием и назойливым вниманием обсуждать чью-либо интимную жизнь, чужие распри»; «в загашнике»

(складка на шароварах, в которую вдевается гашник, ремень) в значении «в скрытом месте; в запасе, резерве»; «баки забивать» (глаза) в значении «обманывать кого-либо, намеренно отвлекать чье-либо внимание пустыми разговорами»; «жить бирюком» (волк-одиночка) в значении «жить нелюдимо, не общаясь ни с кем»; «тютелька в тютельку» (уменьшительное от «тютя» – удар, попадание) в значении «абсолютно точно» и т.д.

6) ФЕ, содержащие компоненты, образованные путем звукоподражания: «ни гугу» в значении «молчать, не подавая голоса»; «оха поймать» в значении «натерпеться мучений»; «охаленки есть» в значении «охать»; «с прибабахом» в значении «о человеке со странностями, чудаке»; «хоть бы хны» в значении «совершенно безразлично; никакого внимания»; «с бухты-барахты» в значении «вдруг, без видимой причины; необдуманно».

Во французском языке фразеологические сращения с уникальными лексемами представлены следующими подгруппами:

1) ФЕ с устаревшими, архаичными компонентами: «parler ab hoc et ab hac» (компоненты из латинского языка, дословный перевод «из этого и это») в значении «нести околесицу, нести всякий вздор»; «envoyer ad patres» (компонент из латыни, буквально означающий «к отцам») в значении «отправить к праотцам, отправить на тот свет»; «aller ad patres» в значении «отправиться на тот свет»; «jauger à la même aune» (досл. «мерить одинаковым локтем») в значении «подходить с одинаковой меркой» [локоть – старая мера длины во Франции, равная 120 см [4, 1994]; «un boisseau de puces» (досл. «буасо из блох») в значении «излишне суетливый человек» [буасо – старая французская мера сыпучих тел, равная приблизительно 10 л [4, 1994] и т.д.

2) ФЕ с лексемами, полученными с помощью оригинальных способов словообразования: «abouler icigo» (досл. «приходить сюда») в значении «шагать, топать отсюда»; «faire afanaf» (досл. «сделать поровну») в значении «разделить на равные доли; разделить поровну»; «aller chez Malva» (досл. «идти к Мальве») в значении «принимать плохой оборот (о деле); быть в

плохом здоровье» [от «ça va mal» (досл. «это идет плохо)]; «faire ami-ami» (досл. «делать друг-друг») в значении «подружиться»; «c'est astap!» [от «c'est à se taper le derrière par terre» (досл. «это чтобы колотить заднего о землю»)] в значении «обхохочешься!; закачаешься!; потрясно!»; «faire qch bredi-breda» в значении «сделать что-либо кое-как, тяп-ляп»; «raconter qch bredi-breda» в значении «рассказывать что-либо через пятое в десятое»; «aller cahin-caha» в значении «идти кое-как, с грехом пополам» и т.д.

3) ФЕ, содержащие компоненты, образованные путем звукоподражания: «suer d'ahan» в значении «вспотеть от напряжения»; «faire arrheu arrheu» в значении «гукать, гулить; делать гули-гули, агукать» и т.д.

Итак, в компонентном составе фразеологических сращений актуализируется наибольшая часть лакунарных, безэквивалентных лексем. Зачастую даже носитель языка не понимает смысла отдельно взятого из фразеологического оборота слова без консультации с историко-этимологическим словарем. В русском языке сращения были дифференцированы на такие подгруппы, как: ФЕ, содержащие устаревшие, архаичные компоненты; ФЕ, имеющие в своем составе заимствования из других языков; ФЕ с лексемами, полученными с помощью оригинальных способов словообразования; ФЕ с компонентами из старославянского, древнерусского или церковно-славянского языка; ФЕ с лексемами из диалектных или областных разновидностей русского языка; ФЕ, содержащие компоненты, образованные путем звукоподражания. Во французском языке: ФЕ с устаревшими, архаичными компонентами; ФЕ с лексемами, полученными с помощью оригинальных способов словообразования; ФЕ, содержащие компоненты, образованные путем звукоподражания.

Список литературы

1. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины [Текст] / В.В. Виноградов //

Избранные труды. Лексикология и лексикография. АН СССР, Отделение литературы и языков - М.: Наука, 1977. –310 с.

2. Сидоренко, М.И. О смысловой структуре фразеологизма [Текст] / М.И. Сидоренко // Учен. зап./Ленингр. гос. пед. ин-т им. А.И.Герцена. Л., 1969. – Т. 370. – с. 5-53.
3. Бирих, А.К., Мокиенко, В.М., Степанова, Л.И. Русская фразеология: историко-этимологический словарь [Текст] / А.К. Бирих, В.М. Мокиенко, Л.И. Степанова. М.: Астрель; АСТ: Люкс, 2005. – 926 с.
4. Le Nouveau Petit Robert. Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française. Ed. Dictionnaires Le Robert, Paris, 1994. – 2172 c.